

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

6 FÉVRIER 1951.

6 FEBRUARI 1951.

BUDGET

du Ministère des Affaires Economiques
et des Classes Moyennes
pour l'exercice 1951.

BEGROTING

van het Ministerie van Economische Zaken
en Middenstand
voor het dienstjaar 1951.

PROJET
TRANSMIS PAR LE SÉNAT (1).

ONTWERP
OVERGEMAAKT DOOR DE SENAAT (1).

Article premier.

Eerste artikel.

Il est ouvert pour les dépenses de l'exercice 1951; afférentes au budget du Ministère des Affaires Economiques et des Classes Moyennes et énumérées au tableau ci-annexé (2), des crédits s'élevant à la somme de 960,024,000 francs.

Voor de aan het dienstjaar 1951 verbonden en in hierbijgaande tabel (2) opgesomde uitgaven betreffende de begroting van het Ministerie van Economische Zaken en Middenstand, zijn kredieten geopend die de som van 960,024,000 frank belopen.

Art. 2.

Art. 2.

Par dérogation à l'article 232 de la loi d'organisation judiciaire, les magistrats faisant partie de commissions, comités, jurys, etc., ainsi que du corps enseignant d'écoles, peuvent toucher des jetons de présence et des indemnités au même titre que les personnes étrangères à l'Ordre judiciaire.

In afwijking van artikel 232 der wet betreffende de rechterlijke inrichting mogen de magistraten die deel uitmaken van commissies, comité's, jury's, enz., alsmede van het onderwijzend personeel van scholen, presentiegeld en vergoedingen ontvangen op dezelfde gronden als de personen die niet tot de Rechterlijke Macht behoren.

Art. 3.

Art. 3.

Par dérogation à l'article 15 de la loi organique de la Cour des Comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 1,000,000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires du Département.

In afwijking van artikel 15 van de organieke wet op het Rekenhof van 29 October 1846, mogen geldvoorschotten tot een maximum bedrag van 1,000,000 frank verleend worden aan de buitengewone rekenplichtigen van het Departement.

Art. 4.

Art. 4.

Vu le caractère urgent des dépenses à prévoir et par dérogation à l'article 15 modifié de la loi du 29 octobre

Gezien het spoedeisend karakter der te voorziene uitgaven en in afwijking van het gewijzigd artikel 15 van de wet

(1) Voir :

Documents du Sénat :

5-XIV : Budget.

118 : Amendement.

126 : Rapport.

Annales du Sénat :

30, 31 janvier, 1 et 6 février 1951.

(2) Ce tableau est annexé au Document du Sénat n° 5-XIV.

(1) Zie :

Stukken van de Senaat :

5-XIV : Begroting.

118 : Amendement.

126 : Verslag.

Handelingen van de Senaat :

30, 31 Januari, 1 en 6 Februari 1951.

(2) Deze tabel is aan het Stuk n° 5-XIV van de Senaat toegevoegd.

1846 organique de la Cour des Comptes, Notre Ministre des Affaires Economiques et des Classes Moyennes est autorisé à consentir au comptable chargé de la liquidation des secours et allocations à caractère social, des avances de fonds successives d'un montant ne dépassant pas 500,000 francs, dont il sera justifié ultérieurement.

Art. 5.

Notre Ministre des Finances, sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Economiques et des Classes Moyennes, est autorisé à effectuer, par avances de Trésorerie récupérables, les décaissements que l'Etat serait éventuellement amené à devoir faire en application de la garantie de bonne fin accordée à des prêts consentis à certains charbonnages en exécution de la loi du 30 juin 1948 (*Moniteur belge* du 28 juillet 1948) contenant le budget des recettes et des dépenses résultant de la guerre pour l'exercice 1948, ainsi que de la loi du 10 août 1950 (*Moniteur belge* du 8 septembre 1950) autorisant des régularisations, augmentant et réduisant certains crédits ouverts pour l'exercice 1949 et allouant des crédits supplémentaires pour les dépenses se rapportant aux exercices 1948 et antérieurs.

Art. 6.

Lorsque par suite de la suppression ou de la diminution des interventions de l'Etat, les prix maxima de certains produits ont été majorés, le Roi peut, sur proposition de Notre Ministre des Affaires Economiques et des Classes Moyennes, ordonner le versement à l'Etat, par les industriels et commerçants qu'il désigne, de la part des interventions sur matières premières, produits en cours de transformation et produits finis, compensée par la majoration des prix.

Il en est ainsi tant pour les subsides qui ont été versés directement aux industriels et, ou commerçants que pour les subsides octroyés indirectement aux dits industriels et, ou commerçants par le fait de la vente à ceux-ci, en dessous du prix de revient, de marchandises fournies à l'intermédiaire de l'Office Commercial du Ravitaillement ou de tout autre organisme public travaillant avec la garantie de l'Etat.

Les dispositions du présent article entrent en vigueur avec effet rétroactif au 3 septembre 1944.

Bruxelles, le 6 février 1951.

Le Président du Sénat,

Les Secrétaires,

P. STRUYE.

J. BOUILLY.

J. JESPERS.

dd. 29 October 1846 tot oprichting van het Rekenhof, mag onze Minister van Economische Zaken en Middenstand achtereenvolgende geldvoorschotten van hoogsten 500,000 frank, die later zullen verantwoord worden toestaan aan de rekenplichtige van de sociale dienst, die belast is met de vereffening van de hulpelden en toelagen van sociale aard.

Art. 5.

Op de voordracht van onze Minister van Economische Zaken en Middenstand, wordt onze Minister van Financiën er toe gemachtigd bij middel van terugvorderbare Schatkistvoorschotten, de uitbetalingen te verzekeren waartoe de Staat eventueel zou genoopt zijn in uitvoering van de waarborg van goede afloop verleend aan leningen toegestaan aan zekere steenkolenmijnen in uitvoering van de wet van 30 Juni 1948 (*Belgisch Staatsblad* van 28 Juli 1948) houdende de begroting der ontvangsten en uitgaven voortvloeiende uit de oorlog voor het dienstjaar 1948, alsook van de wet van 10 Augustus 1950 (*Belgisch Staatsblad* van 8 September 1950) houdende machtiging tot regularisatiën, verhoging en vermindering van sommige voor het dienstjaar 1949 uitgetrokken kredieten zomede toekenning van bijkredieten voor de uitgaven met betrekking tot 1948 en de vorige dienstjaren.

Art. 6.

Wanneer ingevolge de afschaffing of de vermindering van de Staatstussenkomsten, de maximumprijzen van sommige producten verhoogd werden, mag de Koning, op voorstel van Onze Minister van Economische Zaken en Middenstand, de storting aan de Staat, door de industriëlen en handelaars, die hij aanduidt, bevelen van het deel der tussenkomsten voor grondstoffen, producten in verwerking en afgewerkte producten, door de prijsverhoging gecompenseerd.

Hetzelfde geldt voor de toelagen die rechtstreeks gestort werden aan de industriëlen en, of handelaars alsmede de vergoedingen, die onrechtstreeks werden toegekend aan de gezegde industriëlen en, of handelaars, door de verkoop beneden de kostprijs van goederen geleverd door tussenkomst van de Handelsdienst voor Ravitaillering of om het even welk ander openbaar organisme dat werkt onder de waarborg van de Staat.

De beschikkingen van dit artikel treden in werking met terugwerkende kracht vanaf 3 September 1944.

Brussel, 6 Februari 1951.

De Voorzitter van de Senaat,

De Secretarissen.

AMENDEMENT
ADOPTÉ PAR LE SÉNAT.

TITRE PREMIER.

Dépenses ordinaires.

CHAPITRE PREMIER.

DÉPENSES D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

§ 1. Rémunérations et indemnités.

Art. 8. — *Allocations et dépenses de Service social.*

Le montant du crédit est porté de 1,096,000 à 1,346.000 francs.

(Augmentation de 250,000 francs.)

AMENDEMENT
AANGENOMEN DOOR DE SENAAT.

TITEL EEN.

Gewone uitgaven.

EERSTE HOOFDSTUK.

UITGAVEN VAN ALGEMEEN BESTUUR.

§ 1. Bezoldigingen en vergoedingen.

Art. 8. — *Toelagen en uitgaven voor Maatschappelijk Dienstbetoon.*

Het bedrag van het krediet wordt van 1,096,000 op 1,346,000 frank gebracht.

(Vermeerdering van 250,000 frank.)